

Preamble

Japan and Brunei Darussalam,

Inspired by the warm friendship and strong economic and political ties, which have developed through mutually beneficial cooperation and shared regional interests;

Determined to enhance their relationship by forging mutually beneficial economic partnership through liberalisation and facilitation of trade and investment, and cooperation;

Recognising that a dynamic and rapidly changing global environment brought about by globalisation and technological progress presents various economic and strategic challenges and opportunities to the Parties;

Reaffirming that the economic partnership will provide a useful framework for enhanced cooperation and serve the common interests of the Parties in various fields as agreed in this Agreement and lead to the improvement of economic efficiency and the development of trade, investment and human resources;

Recognising that the economic partnership would create larger and new market, and enhance the attractiveness and vibrancy of their markets;

Recognising that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually reinforcing components of sustainable development and that the economic partnership can play an important role in promoting sustainable development;

Recalling Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and Article V of the General Agreement on Trade in Services in Annex 1A and Annex 1B, respectively, to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;

Convinced that this Agreement would open a new era for the relationship between the Parties; and

Determined to establish a legal framework for an economic partnership between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

序言

日本和文莱达鲁萨兰,

应通过互利合作和共同区域利益发展起来的温暖友谊和紧密的经济和政治关系所鼓舞;

决心通过自由化和贸易及投资便利化, 以及合作, 建立互利经济伙伴关系, 以加强他们的关系;

认识到由全球化和技术进步带来的动态且快速变化的全球环境, 给各方带来了各种经济 and 战略挑战和机遇;

重申经济伙伴关系将为加强合作提供一个有用的框架, 并按照本协定中商定的, 为各方在各个领域的共同利益服务, 并导致经济效率的提高以及贸易、投资和人力资源的发展;

认识到经济伙伴关系将创造更大和新的市场, 并增强其市场的吸引力和活力;

认识到经济发展、社会发展及环境保护是可持续发展中相互依存、相互促进的组成部分, 并且经济伙伴关系可以在促进可持续发展方面发挥重要作用;

回顾1994年关税及贸易总协定、马拉喀什建立世界贸易组织的协定附件1A和附件1B中的服务贸易总协定第XXIV条和第V条, 分别于1994年4月15日在马拉喀什签署;

相信本协定将为缔约方关系开启一个新纪元; 并且

决心建立缔约方之间经济伙伴关系的法律框架;

达成如下协议: